

COMPILAÇÃO DE UM GLOSSÁRIO COLABORATIVO DE TERMOS DO PORTAL DA UFC

XXXVII Encontro de Iniciação Científica

Larissa Teixeira da Costa, IAKOB LOURENÇO MOTA, LISANDRA SOUSA DA COSTA, NAIANE ARAÚJO DE OLIVEIRA, Diana Costa Fortier Silva

O projeto LETRARE – Laboratório de Edição, Tradução e Revisão de Textos Acadêmicos tem os seguintes objetivos principais: (i) proporcionar a atuação dos bolsistas como tradutores em formação, bem como auxiliar durante sua capacitação, e (ii) a prestação de serviços tradutórios à comunidade acadêmica da Universidade Federal do Ceará (UFC), tendo em vista o estímulo institucional à internacionalização do conhecimento produzido por pesquisadores desta Universidade. Uma das atividades desenvolvidas no projeto foi a tradução das páginas institucionais do portal da Universidade e sites pertencentes ao domínio “ufc.br”. O presente trabalho tem como objetivo relatar a experiência de criação de um glossário colaborativo de termos recorrentes encontrados pelos bolsistas responsáveis pelo trabalho de tradução. Utilizando-se da plataforma Google Sheets™, foi criada uma planilha online onde todos os participantes do Laboratório tinham permissão para editar o documento e, assim, adicionar novos itens, bem como novas possíveis traduções para outros itens já presentes na tabela. Além de uma coluna para inserção dos termos originais em português, foram acrescentadas 5 (cinco) colunas nas quais os bolsistas poderiam adicionar diferentes traduções para a mesma palavra. Desta forma, o objetivo da planilha era que pudessemos decidir, em grupo, quais traduções considerávamos a mais adequadas para cada termo e, assim, criássemos um glossário personalizado que permitisse uma maior padronização das traduções feitas pela equipe do LETRARE. O presente estudo apresenta os resultados desse exercício lexicográfico-terminológico, discute as dificuldades encontradas em sua constituição e os potenciais benefícios para a qualidade da tradução final e para a formação dos bolsistas-tradutores envolvidos.

Palavras-chave: GLOSSÁRIO. TRADUÇÃO. LETRARE. INTERNACIONALIZAÇÃO.